A Study of the Translation Strategy on *Government work report 2024* Abstract in English

Mengying Lv

Anhui Xinhua University, Hefei, Anhui, 230088, China

Abstract

The translation of "Political discourse" in the new era is an important channel to carry out foreign publicity and spread the image of China. As a representative text with the characteristics of "Political discourse", *Government Work Report* is concise, rich in content with high research value. The spread of its English version is conducive to enhancing China's international influence and creating a good public opinion environment for China's development. Therefore, under the guidance of Skopos Theory and combined with the three principles of Skopos theory: purpose, coherence and fidelity, this paper intends to study the Translation Strategy on *Government work report 2024*, so as to promote the communication of Chinese ideas and Chinese values to the outside world, and build China's foreign discourse system.

Keywords

Government work report 2024, Skopos Theory, Translation strategy

目的论视角下《2024年政府工作报告》英译策略研究

吕梦莹

安徽新华学院, 中国·安徽 合肥 230088

摘要

新时代的“时政话语”翻译是进行对外宣传, 传播中国形象的重要渠道。作为具有“时政话语”特色的代表性文本, 《政府工作报告》简洁、精炼、内容丰富, 具有较高的研究价值。将该文本进行英译, 有助于提高我国的国际影响力, 为中国的发展营造良好的舆论环境。因此, 本文拟在目的论指导下, 结合目的论三大原则: 目的、连贯性和忠实原则, 对《2024年政府工作报告》的英译策略进行研究, 促进中国思想和中国价值观的对外传播, 构建中国的对外话语体系。

关键词

《2024年政府工作报告》; 翻译目的论; 英译策略

1 引言

翻译历来是推动社会发展进步的重要媒介(黄有义, 2022)。从十月革命的炮声里带来的《共产党宣言》到中国特色新时代倡导的“讲好中国故事”, 翻译历来扮演着重要的“传播者”的角色, 推动了中国社会的进步和发展。21世纪以来, 中国的国际影响力日益增大, 中国特色社会主义道路的成功实践为世界社会主义提供了有益的参照, 越来越多的国家希望了解中国, 学习经验。因此, 翻译也必须与时俱进, 从“引进”向“走出去”发展, 从“翻译世界”向“翻译中国”转变。

新时代“时政话语”的内涵范围较广, 不仅包括政府工作报告、党代会报告, 还包括各类新闻发布会演讲和领导讲话编辑等(秦慈枫、陶李春, 2022)《政府工作报告》

是一种公文形式, 总结了前一年我国在政治、经济、外交、国防等方面取得的发展成果, 并对下一年的工作进行安排部署。研究该文本的英译策略, 有助于促进中国思想和中国价值观的对外传播, 构建中国的对外话语体系, 发挥翻译促进国际传播和社会发展的功能。

2 翻译目的论的发展与内涵

翻译目的论的发展主要经历了三个发展阶段。1971年, 赖斯(Reiss)指出, 翻译是为特定目的服务的, 功能是评价翻译效果的原则。1978年, 汉斯·费尔梅尔(Hans Vermeer)正式提出了“翻译目的论”(Skopos Theory)的概念, 并对其内涵进行了阐释。其中, 目的性原则是构成功能翻译理论中必须遵守的最高原则。1997年, 诺德(Nord)针对功能学派翻译理论发展过程中的缺陷, 在《目的性活动——分析功能翻译理论》中将“忠诚”理论引入功能主义理论结构。

翻译目的论有其三大原则, 这三大原则是翻译目的论

【作者简介】吕梦莹(1998-), 女, 中国安徽合肥人, 硕士, 助教, 从事翻译和英语教学研究。

的核心,包括目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则是指译者采用多种不同的翻译策略和方法,尽可能达到预期设置的翻译目的;连贯原则是指译语文本要充分遵循译语读者的表达习惯,采用多种翻译方法,挣脱源语表达习惯方面的束缚,充分传递原文信息,从而使目标读者充分理解译文;忠实原则强调,在达到译文预期功能的前提下,尽量保留原文固有的特点和风格,从而准确地传递原文信息,实现有效的沟通。

目的论的核心是目的原则,即译文的目的决定着翻译过程以及翻译策略和方法的选择。作为“时政话语”的重要代表文本,《政府工作报告》的翻译目的是帮助译语读者理解原文论述的思想观点,向译语读者展示过去一年中国各方面取得的发展成就和新的一年发展规划,提高中国的国际影响力,为中国的发展营造良好的舆论环境。因此,本文拟在目的论指导下,结合目的论的三大原则,选取《2024 政府工作报告》中的部分语料,对其中的英译策略进行实例研究分析。

3 翻译策略实例分析

3.1 中国特色语翻译

中国的历史源远流长,中国的文化博大精深,中国的语言悠久独特。(黄有义,2022)《政府工作报告》中历来不乏使用具有中国传统文化特色的词汇来加强表达,尤其是一些内涵丰富、形象生动的语汇。这在一定程度上增加了“时政话语”类文本的翻译难度。若一味直译,则会使译文面目全非,让译入语读者不知所云。因此,要深入理解原文词汇中所指称的实际意义,从而作出正确解读,在正确传达原意的基础上尽可能保留原文的风格和特点。

例 1:

原文:不搞“大水漫灌”和短期强刺激,更多在推动高质量发展上用力。

译文: We refrained from resorting to a deluge of stimulus policies or strong short-term stimulus measures, and made greater efforts to promote high-quality development.

“大水漫灌”原本是农业灌溉的一种方式,而在经济调控方面,指的是向市场注入大量货币,刺激经济,是一个极具中国特色的词汇。译文采取意译和增译的方法,将“大水漫灌”翻译成“a deluge of stimulus policies”。“deluge”意为“洪水”,对应中文“大水漫灌”的比喻意象。既遵循了忠实原则,保留了中文原文的文化内涵和韵味,也把原文中“往市场注入大量货币”的内涵翻了出来。同时,增译了“policies”表示“政策”,使译文更加完整,遵循了目的原则,达到了预期的目的效果。

例 2:

原文:加快形成支持全面创新的基础制度,深化科技评价,科技奖励、科研项目和经费管理制度改革,健全“揭

榜挂帅”机制。

译文: We will speedup efforts to establish basic systems for supporting all-around innovation, further reform the appraisal and reward systems for scientific and technological advances and the management system for research projects and funding, and improve the open competition mechanism for selecting the best candidates to lead research projects.

“揭榜挂帅”源于中国古代汉代的赛马活动,目的是挑选出最优秀的士兵,以此来扩大政府的势力和影响力,是具有中国文化特色的词汇。但现在是指针对目标明确、应用亟需的关键核心技术,通过设立项目或奖金向社会公开张榜,坚持英雄不问出处,取消项目申报门槛限制,谁有本事谁就揭榜。译者在翻译时将“揭榜挂帅”翻译为“公开竞争项目带头人选拔机制”,忠实原文内涵,达到了翻译的目的,使读者阅读起来更加通顺。

例 3:

原文:坚持和发展新时代“枫桥经验”推进矛盾纠纷预防化解,推动信访工作法治化。

译文: We will apply and further develop the Fengqiao model for promoting community-level governance in the new era to better prevent and resolve disputes and promote law-based handling of public complaints. Better public legal services will be provided.

“枫桥经验”是中国社会治理中的一种独特模式,其基本内涵包括坚持群众路线、预防和化解矛盾、促进社会和谐、强化法治保障等方面。这与中国特定时期的历史背景有关,如果不加解释直接翻译,容易使读者感到一头雾水,不知所云。因此,译者这里采取了“直译+解释型翻译”的方式,将“枫桥经验”的具体内涵即“更好地预防化解纠纷,推进信访依法处理”传递给了读者,达到了翻译的目的。同时,译者将“枫桥经验”翻译成“Fengqiao model”而非“Fengqiao experience”。枫桥镇曾经在社会管理方面表现突出,其经验值得借鉴,但现在枫桥镇的治理经验已经向全国推广,成为社会管理的一种模式,因此,译者在翻译时将“经验”处理成“model”更为妥帖,更能体现出治理的成熟,更加符合预期翻译目的。

例 4:

原文:我们要坚持稳中求进、以进促稳、先立后破。

译文: We should adhere to the principles of pursuing progress while ensuring stability, promoting stability through progress, and establishing the new before abolishing the old.

原文中的“先立后破”来源于《新民主主义论》中的“不破不立,不塞不流,不止不行”,是具有中国文化特色的一个词,因此一定要深入理解词语的含义,不能浅显地将“立”理解为“站立”,“破”理解为“打破”,这样的译文会让读者不知所云。译者将“立”翻译为“new”,将“破”翻

译为“abolishing the old”，这是在目的原则和忠实原则的指导下，充分调查研究原文内容的基础上进行的翻译，有利于译语读者深入了解原文内涵。

3.2 数字词汇的翻译

《政府工作报告》中经常出现各种数字词组，这些数字词组都是结合我国一年以来在经济、政治、生活等方面取得的成就的总结。这些数字词汇几乎都是新词汇、新词组、新提法，难以从词典中找到现成的对应词，如果没有考虑到思维习惯和文化差异去翻译，就难以传递原文的信息，也无法达到翻译的目的。因此，一定要学会灵活使用各种翻译策略和翻译方法，从而达到翻译目的。

例 1:

原文: 提高“一老一小”个人所得税专项附加扣除标准, 6600 多万纳税人受益。

译文: Over 66 million taxpayers benefited from an increase in special additional deductions for individual income tax, which cover children nursing expenses, children's education, and elderly care expenses.

“一老一小”指的是针对老年人群体和儿童群体的一系列服务举措。所以原文中的“一”并不指代数字“一”而是强调一个群体，这个数字词组如果按照原文含义翻译成“数字+动词/名词”的形式如：“One old one young”就显得过于生硬，也让译入语读者无法理解这些词组的内涵。因此，译者放弃直译的方法，采用解释型翻译，让译语读者直接理解这些数字词组背后的政策内涵，这样的翻译方法有助于更加清晰地传递原文含义，达到翻译的预期目的。

例 2:

原文: 严格落实中央八项规定精神, 持续纠治“四风”, 有力推进金融单位、国有企业等巡视整改工作。

译文: We strictly implemented the central Party leadership's eight-point decision on improving work conduct, continued to rectify pointless formalities, bureaucratism, hedonism, and extravagance, and effectively conducted inspections and rectifications in financial institutions, SOEs, and other institutions.

原文中的“中央八项规定精神”指的是要从调查研究、会议活动、文件简报等 8 个方面加强作风建设。“四风”指的是形式、主义、享乐主义和奢靡之风这“四风”问题。译者将“中央八项规定精神”翻译成“eight-point decision”而“四风”却进行解释型翻译，这样的处理方法其实是从原文入手，对原文中的重点内容进行强调，使译文主次分明，脉络更加清晰，达到翻译的目的。同时，译者也并未对“中央八项规定精神”进行直译，而是翻译成了“eight-point decision”即“八项决定”，省去了不必要的范畴词，在深刻理解原文的基础上，用通顺易懂的英文译出来，更加言简意赅。

3.3 重复词的翻译

《政府工作报告》的句子句型结构单一，用词较为重复，

一句话或相连的几句话中有多个重复的词是常见的事。这也是中文的行文特点之一，中文习惯用多个重复词来起到强调和增长气势的作用。但英文更习惯用结构清晰、逻辑严密、层次分明的句式，不习惯重复用词。因此，要照顾到英文读者的阅读习惯和阅读特点，尝试多种翻译方式，以期达到翻译目的。

例 1:

原文: 实施制造业重点产业链高质量发展行动, 着力补齐短板、拉长长板、锻造新板, 增强产业链供应链韧性和竞争力。

译文: An initiative for pursuing high quality development of key manufacturing chains will be launched, with a focus on shoring up weak links, reinforcing strengths, and new fostering capabilities, so as to enhance the resilience and competitiveness of industrial and supply chains.

原文中使用“短板”“长板”“新板”，虽然多次重复“板”这个词，但是每一个词表达的“板”的含义都是不同的。“短板”表示“弱点”，“长板”表示“优势”，“新板”表示“新的能力”。译者深入理解原文内涵，采用意译的翻译方法，将“短板”“长板”“新板”分别翻译成“weak links”“strengths”和“new capabilities”，既照顾到英文读者不喜重复的阅读习惯，又反映出了原文的内涵。

例 2:

原文: 我们这样一个人口大国, 必须践行好大农业观、大食物观, 始终把饭碗牢牢端在自己手上。

译文: As China has a large population, we must adopt an all-encompassing approach to agriculture and food and ensure that China's food supply remains firmly in our own hands.

原文中多次重复“大”一词，但每一个“大”表示的含义都不同。第一个“人口大国”表示中国人口数量多，并非国家大；而后面的“大农业观”和“大食物观”中的“大”并不是指数量，而是强调构建多元化食物供给体系。因此作者在深入理解原文的基础上分别翻译成“a large population”和“all-encompassing approach”，更加简洁明了，言简意赅。

3.4 无主语句的翻译

例 1:

原文: 充分发挥创新主导作用, 以科技创新推动产业创新, 加快推进新型工业化。

译文: We should give full rein to the leading role of innovation, spur industrial innovation by making innovations in science and technology and press ahead with new industrialization.

中文的行文以“意合”为主，前后句的关系通过意义来表达而非显性的句子结构。中文的句子中还有很多“无主语句”，所谓“无主语句”指的是缺少主语的句子，这种句子对于中文读者来说不会造成太大的理解上的困难，但对于语言习惯以“形和”为主的外国读者来说，这种表达方式就

容易造成误解。因此,译者翻译这种“无主语”句时,遵循了连贯原则和目的原则,加上主语,使结构更加完整,更加符合译入语读者的阅读习惯。

4 结语

新时代“时政话语”翻译的重要性不言而喻,是进行对外宣传、传播中国文化的重要渠道。本文选取《2024年政府工作报告》的一部分作为研究语料,从目的论的视角,探究译者运用不同策略进行外宣翻译,准确传递源语言信息。分析认为,在翻译中要充分照顾译语读者的阅读和表达习惯,充分研究原文和译文的区别后,采取适合的英译策略,准确合适地翻译。

参考文献

- [1] 黄友义.翻译要为国际传播与社会发展服务[J].上海翻译,2022,(04): 1.
- [2] 秦慈枫,陶李春.做优时政话语翻译全力讲好中国故事——黄友义先生访谈录[J].外语教学理论与实践,2022,(04):22-29.
- [3] REISS K, RHODES E F. Translation criticism-potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment[M]. Routledge, 2014.
- [4] VERMEER H.A Framework for a General Theory of Translation [M]. Heidelberg: Heidelberg University Press, 1978.
- [5] NORD C. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained [M]. Manchester, UK: St. Jerome Pub., 1997.
- [6] 黄友义. 翻译要为国际传播与社会发展服务[J]. 上海翻译, 2022, (04): 1.
- [7] 贾毓玲. 从《政府工作报告》的翻译谈如何克服“中式英语”的倾向[J]. 上海科技翻译, 2003, (04):26-28.
- [8] 李红霞. 目的论视域下的政论文英译策略研究——以2010年《政府工作报告》为例 [J]. 外国语文, 2010, 26 (05): 85-88.